

Melika  
Salihbeg  
Bosnawi

-----  
na krik gazele  
Zastat



rječnik kreacije

Bismi`llāh

Ovu (skoro posvema, vedru) zbirku poezije  
posvećujem mojoj tužnoj, nani

Kerimi Proho-Karamehmedović,

čiji su alhamijado stihovi:

*"Moj pendžeru, moj grki čemeru,*

*sladi si mi bio od šecera,*

*a sad si mi grči od čemera"*

bili moj prvi poetski nauk.

ملكة

## *s i j a v i c a*

Glede njihova porijekla  
samo se pouzdano zna  
da ova tri konzonanta:

*bā`-rā`-qāf`*

pripadaju (arapskom)  
Rječniku Stvaranja

**K**ao i to da u njihovu

prelijepu

glagolskom

suglasju

oblikom

*baraqa*

znače:

gizdati se dotjerivat

te da se, posljedično

za uređenu ženu kaže da je

krasna blistava

*barrāqah*

**D**a je biva, nagizdana

sjanim nakitom  
pa hoda ko  
sijavica  
bljesak  
*barq*  
ljulja se ko oblak iz kojeg  
sijevaju munje  
*bāriqah*

Takva je žena  
ukrašena  
blještava  
divotna  
*bāriq*  
(u koju zure, razgoračene  
oči)  
tračak nade  
*bāriqah*  
(u noći, samoće)  
ali i munja (koja može pokosit;  
smrtno)

(I miso, kad bljesne

zar ne zna biti ubojita)

Nije očito, slučajno da je

*burāq*

ime Muḥammadove (š)

letjelice

Pegaza

krilata konja

(rakete, što ne)

s kojom je on putovao

Bogu

kroz Nebesa

u najveću blizinu

(kol'ko dvije strune gudala;

i bliže)

Ali i naziv (jerusalimskog)

Zida plača

(ko još ne zna kako suze blješte)

podno Udaljenog hrama

*Al-Aqše*

(U kojoj je Bogomolji

Posljednji od svih Poslanika  
pred samo svoje uzašašće Bogu  
ili odmah po povratku s njega  
obavio molitvu  
predvođeci  
ko Imām  
svoje  
Poslaničke  
pretke)

Iz istih je  
(da sažmem!)  
blještavih  
*barrāq*  
suglasnikâ (Kreacije)  
oblikom  
*barq*  
i sijavica  
i munja (koja žeže)  
i (misli) bljesak  
i tračak (optimizma)  
i blistav nakit (čak i lažni;  
jer nije zlato sve što sija)

i širit  
i gajtan  
i lažno obećanje  
i sjaj  
(i brzojav)

No prije svih  
(Svjetlosti) lijevak  
*ibrīq*  
kroz koji se  
u sfere  
(u Neoblik)  
nasipa  
Bívanje

*Bāriqah*  
je blistava sablja  
i prva zraka Otkrovenja

Iz istog je (atomskeg)  
korijenja  
i šarena ovca (dvobojna)  
*abraqu*

(nagizdana crno-bijelim točkicama)

i šaren skakavac

*burqānah*

pa (bot.) *Phaeopappus scoparius*

i olovno bjelilo

*bārūq*

Iz njeg je i

*barqah*

strah i smetenost

i (strašna) bol u križima

*Burqah*

je kamenito i pjeskovito tle

s (pra/počelnom)

glinom

dok je

*buraqī*

nametljivac

nezvan gost

*Barwāq*

je kraljevo koplje



(botanička) *Aesphodelus lutea*  
i ćiriš, postolarski ljepak  
i zlatoglav, žut  
čapljan/cipollina/poriluk

A imenica

*barīqah*

je nemasno mlijeko  
i nek se odmah zna otkud sad to

Jer iz istih je žila, Kreacije

(u metatezi)

rodom (čak i indijska)

krava

*baqarah*

Ali i ime drugog poglavlja, Qur`āna

s opisom onih koji, nemajući

sjaj i svjetlo (vjere)

*barq*

u svojim srcima

vide hodati

Zemljom

tek kad  
munja  
sijevne  
ali odmah stanu il posrnu il padnu  
(il se strmoglave u ponor, beznada)  
čim iščezne njezin, kratkotrajni  
bljesak  
i sve opet obuzme, mrkla  
tama

No za sretan kraj ove natuknice  
iz (arapskog)  
Rječnika Stvaranja  
evo izvedenice  
*mabraq*

Osvita (na mome jeziku)  
za sve one koji čeznu  
koji se nadaju  
Svjetlu

*na krik gazele zastat*

Samo se pouzdano zna  
iz Povijesti, svjetske  
literature  
(glede koje pridjev, svjetski  
obuhvaća sve četiri strane, Svijeta  
ili ovoga uopće, i nije)  
da je imenica

*ġazal*

udvaranje  
zabavljanje  
ašikovanje  
očijukanje...  
postala  
ljubavnom pjesmom

Kako to?

Tako što su njeni radikali

*ġayn-zā`-lām*

u najbliskijem srodstvu  
(ponajprije) s glagolom

*ġazila a ġazal*

koji u (arapskom)  
Rječniku (Stvaranja)  
(za hrta) znači

**na** krik gazele zastat

**Pa** kako ne počet odmah s  
antilopom

*ġazālah*

(vitkom)

(O gazelo, čîsta poezijo!)

**i** s njenim mužjakom

*ġazāl*

i njenom mladunčadi

*ġizlān/ġizlah*

(koja eno  
skakuće;  
uokolo)

**Kako** ne čut, odmah

trubadura  
*ġazil*  
zaljubljenog

Jer, zbog nje  
antilope  
*ġazālah*  
miriše mošutnjak  
*ġazālu `l-misk*

Jer iz (nježnih) žila njezina imena  
u (arapskom) Rječniku  
Kreacije  
klija i  
*ġazīl*  
(malehna) živa trava  
iglica  
zdravac  
(botanička) *Erodium cicutarium*

(Jedan prstohvat čaja preliteri sa šoljom  
vrole vode i pustiti da odstoji deset  
minuta a onda piti;

gutljaj, po gutljaj)

Pa kako i sam ne postat, odjedared  
pjevačem, lirskim  
pjesnikom, gazelijanskim  
istoga imena ko i  
antilopa

Kako ne pomislit, odmah  
na udvaranje  
flert  
*muġāzalah*  
kako ne bit  
pravo muško  
kavalir  
udvarač  
*muġāzil*

Kako se ne uposlit ko  
majstor-izrađivač  
*maġzaliyy*  
i prodavač  
*maġāziliyy*

vretenâ  
(kad gazela na njih liči)

**K**ako na voljenoj ženi, ko na  
preslici  
*mağzal*  
da, zaljubljeni  
(ne) prede  
*ğazzala*  
(ko vunu i pamuk)  
pređu  
*muğayzil*  
svoje ljubavi

**K**ako da ne opjeva  
gazelu-ženu ko  
vreteno  
*miğzal*  
vitko  
gazelsko

**K**ako je svojim erosom, lirskim  
*ğazaliyy*

(zbog kojeg je možebit i, glasoviti  
filozof *Al-Ġazalī*, dobio ime)

ne uplești

ko prelja

*ġāzilāh*

u svoje ljubavne pjesme

*ġazaliyyāt*

**K**ako ne sanjat da se s njome

vodi ljubav

*ġazala i (ġazl)*

da se oko nje vrti

i s njome očijuka

da se ozbiljno zabavlja

(u cilju ženidbe)

da joj se izjavljuje ljubav

i pjevaju elegije

(sve sa jednim te istim verbumom)

**I** kadaif

ramazanski

eno ga, miriše



iz istog skupa, žila  
*ġayn-zā`-lām*  
uvretenih

Pa kako se  
osluškujuć njihov, prelijepi  
sklad  
ne zanijet, umah  
Suncem po svanuću  
*ġazālah*

Koje s  
antilopom  
ne dijeli samo svoje ime  
već i svoj  
skok u svitanje;  
radosni

Sunce  
tkalac  
*ġazāl*  
najfiniji  
Eno ga kako od, rane

zore  
okreće vreteno  
*ağzala*  
Vremena

Ispredajuć  
(fine) niti  
konce (tanke)  
*ğuzūl*  
svjetlosti

Da od njih  
od te  
pređice  
*muğayzil*  
(mistične)  
na razboju (velikom)  
na stanu  
*miğzal*  
Vremena (kao-Takvog)  
istka dan

Pa da i ne vidimo

zaslijepjeni (Njegovim  
svjetlom)  
kako nas ono  
Vrijeme  
baš ko i  
pauk  
*ġazzāl*  
upliće u svoju  
paučinu  
*ġazl*  
satî danâ i godinâ

(Zar ima  
spletkara  
*ġazzāl*  
većega od  
Vremena  
i zar ima  
vlasnika veće  
predione)

Al evo još jednog  
tkalca

*ġazzāl*

prefinjena

- violiniste

**Evo ga**

po (žičanim) nitima

raspetim preko

kobilice

*ġazzāl*

njegova glazbala

tkati

(glagolom) *ġazala*

svoju tugu

**Evo ga presti**

predivo

paučinu

*ġazl*

od zvučnih niti, svoje glazbe

bestjelesnih nota, svoje boli

evo ga zarobljavat, u njoj

i samog

Pauka-Vrijeme

*ġazzāl*

Da i Ono  
(čak i Ono)  
zaboravi  
kako sve  
neumitno  
teče

I smutljivca  
sa istim imenom  
pauka  
*ġazzāl*  
evo

Jer kako  
Bog  
"Sunce" (Nebesa i Zemlje)  
tka  
na stanu  
*maġzal*  
Života  
različite pređe

kako uplice  
jednu u drugu  
radost i tugu  
ko Dan i Noć  
kako prepliće;  
nerazdvojno  
njihove niti  
tako se često, nađe  
poneki  
spletkar  
*ġazzāl*  
zli  
opaki  
da mrsi  
konce;  
Božanske

Da od svojih  
intriga  
ispreda  
Laž  
u kojoj se  
sapliću

i lome  
(vitke) noge  
gazele (poezije)

**Pa** eto, možda  
zašto je, Bog  
(Znalac Najveći)  
zabranio, vjernicima  
slijediti, pjesnike

**Koji**, uplićuć se  
nesmotreno, u  
intrige  
Spletkara-anamona  
uistinu, svakom  
dolinom, blude

**Baš** ko da je, sve do i jedna  
(nedo nam Bog!)  
Pravi put